Journal distribué
dans les ménages de Delémont

Journal de la Vieille Ville
Décembre 2013 - 17e année N° 68

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

Au **Sas** en décembre. Concerts les 13, 14, 20, 21, 27 déc. Séances de cinéma les 29, 30 déc. www.sasdelemont.ch

14 déc. **Anniversaire de la FARB**, Journée officielle. FARB.

14 et 15 déc. **Christophe Colomb**, le rêve d'un nouveau monde, comédie musicale. Saint-Georges.

20 déc. **Ouverture festive des commerces** jusqu'à 21h.

22 déc. Miroir Bach 2, motet et cantate de Bach, par l'orchestre Musique des lumières et Espace Choral, direction Facundo Agudin. Temple.

23 déc. **Ouverture festive des commerces** jusqu'à 21h.

24 déc. **Noël de l'amitié**. Saint-Georges.

5 janv. Commémoration officielle du **725e de la ville**. Halle du Château.

18 janv. **Fest'hiver, Mami Cham, Le village des petites boucles**, tout public dès 4 ans. Saint-Georges.

19 janv. **Fest'hiver, Mami Cham, Bonjour la neige**, tout public dès 18 mois. Saint-Georges.

22 janv. **Souper-cabaret**, avec le ventriloque Michel Dejeneffe, « papa » de Tatayet, le chanteur Vincent Aubertin, le magicien Daniel Juillerat. Vernissage d'une fresque de Léandre Ackermann. Saint-Georges.

22-28 janv. **Patchwork Festival**. Saint-Georges. www.patchwork-festival.ch

28 janv. Midi Théâtre. **La scaphandrière**, de Daniel Danis, par Le Magnifique Théâtre. Saint-Georges.

6 févr. **Ovale Trio**, Souffle de Lame. Saint-Georges.

7 et 8 févr. **Tik Tak**, de et par Florine Némitz et Fabrice Bessire, de la Cie Krayon de Courtelary, tout public dès 8 ans. Saint-Georges.

15 févr. **Concert dans le noir**. Saint-Georges.

20-21 févr. **Z. forfait illimité**, par la Compagnie Extrapol, mise en scène Laure Donzé, textes Camille Rebetez, avec Martine Corbat et Alain Tissot, au sujet de Zouc et de l'identité jurassienne. Saint-Georges.

27 févr. Midi Théâtre. **Foyer moderne ! Guide pratique**, de Pascale Güdel et Aurélie Cuttat, Cie Frakt et Théâtre Barbiturik. Saint-Georges.

2 mars. **Miroir Bach 3**, par l'orchestre Musique des lumières et Espace Choral, direction Facundo Agudin. Temple.

2-4 mars. **Carnaval**

EXPOSITION

jusqu'au 22 déc. **Sonia Schindelholz**, « Ode à la Terre », sculptures. Galerie Paul Bovée.

jusqu'au 31 déc. **C. Giam**, peinture. Lyra Thé, Constituante 4.

jusqu'au 3 août 2014. **C'est la dose qui fait le poison**. Musée jurassien.

jusqu'au 5 janv. **La cigarette entre passé et présent**. Musée jurassien.

jusqu'au 19 janv. **Exposition collective** regroupant 59 artistes ayant déjà exposé à la FARB. FARB.

du 31 janv. au 28 févr. **Liuba Kirova**. FARB.

pharmacie**plus**
cattin sa

pharmacien indépendant
pharmacien de famille

2800 delémont

ville tél. 032 422 11 93
gare tél. 032 422 10 06
pharmaciecattin.ch

vous nous appelez...
...nous vous livrons gratuitement

Nusbaumer-graphistes
Teddy et Colin à Delémont
032 422 76 44
Éditeurs/propriétaires du journal de la Vieille Ville vous prient de **soutenir les commerçants annonceurs** dans ce journal.
www.nusbaumer.ch

Nouveaux éclairages de Noël à Delémont

Suite aux réflexions menées depuis 2 ans par un groupe de concertation, les Services industriels de Delémont (SID) ont procédé à l'installation de nouvelles décorations de Noël en vieille ville de Delémont. Avec, pour ambition : des économies d'énergie et une modernisation des luminaires, sans pour autant sacrifier la magie de Noël.

Voilà environ deux ans qu'un Groupe de travail, composé de toutes les instances concernées par les éclairages de Noël, planche sur le sujet afin de revoir le concept global des décorations lumineuses de fin d'année en ville de Delémont. Sous la présidence du Chef du Département de l'énergie et des eaux, des représentant-e-s de l'union des commerçants (UCD), de l'association des commerçants de la vieille ville et de la gare, de la Bourgeoisie, de la société d'embellissement (SED), des différentes commissions communales et services concernés ont concentré leurs efforts pour installer ces nouvelles décorations mises en service le lundi 2 décembre par le personnel des SID.

Les jardins et la cour du Château, la tour du Parlement, le sapin de la place des Catalans ou encore l'Hôtel de ville seront habillés de neuf. La rue du 23-Juin sert quant à elle de test pour les décorations destinées à illuminer toutes les rues de la vieille ville dès l'année prochaine, si le résultat est concluant. Dès le 6 décembre, un sondage en ligne sera d'ailleurs à disposition des Delémontaines et Delémontains sur le site www.sid-delemont.ch pour faire part de leur opinion.

En ce qui concerne le secteur de la gare, les décorations de Noël feront l'objet d'une analyse identique dans le cadre des réaménagements prévus dans cette partie de la ville. Indirectement, le centre-gare profite déjà de ces nouveaux éclairages puisqu'une harmonisation des décorations de l'avenue de la gare a été possible dès cette année.

Le budget d'environ CHF 100'000.-- est financé par un partenariat public-privé paritaire 50%-50% grâce aux participations conséquentes des commerces locaux, de la Bourgeoisie, de la SED, ainsi que de la République et Canton du Jura pour la tour du Parlement de même que des SID.

D'un point de vue énergétique, Delémont, « Cité de l'énergie » s'est fait un devoir de n'utiliser que des LED pour ces nouvelles décorations. A noter que depuis 2 ans déjà, la consommation avait été réduite de 90% par l'achat d'ampoules de ce type pour les anciennes décorations.

Les décorations illumineront la ville jusqu'au 6 janvier 2014. Le Conseil communal invite toute la population à venir les découvrir au gré d'une promenade ou de courses de fin de journée en prenant le temps de lever les yeux pour découvrir les nouveaux atours dont se sont parées les rues de la cité.

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER

LE MAGICIEN CHROMATIQUE

D'un édifice, proche de la Porte au Loup, jaillit une palette de couleurs dont les teintes et nuances agrémentent les alentours de notre quotidien. Le maître des lieux est un jeune quinquagénaire, au regard clair et sincère mais déterminé. Il s'agit de M. Thierry Chappuis.

Adolescent déjà, il est amoureux de la nature et son cœur balance entre l'abattage du bois en forêt et la peinture des bâtiments. Ainsi, en 1978, n'ayant pas trouvé de place d'apprentissage en qualité de bûcheron, il débute une formation de peintre en bâtiment chez M. Cattin dont il racheta plus tard l'atelier sis à la Rue de Chêtre n° 7. Il ajoute à son bagage professionnel un brevet de contremaître et une maîtrise fédérale à Vevey. Après 13 ans de pratique, les techniques picturales n'ont plus de secrets pour lui et la crise économique le pousse à voler de ses propres ailes. Ainsi en 1996, secondé d'un apprenti, il crée sa propre entreprise à Soyhières. Six ans plus tard, il accepte de reprendre les activités de son ancien patron. Il vend alors son commerce à Soyhières et débute à Delémont. Aujourd'hui il est à la tête d'une petite entreprise florissante qui compte 12 collaborateurs.

Au-delà des préoccupations journalières de contremaître, on découvre un père attentionné et dévoué à ses 3 enfants. Il accorde une grande importance à l'avenir de sa progéniture ainsi qu'à la jeunesse en général. C'est pourquoi, pour garantir une relève professionnelle de qualité, il offre non seulement des places d'apprentissage dans son entreprise mais assume également le rôle d'expert aux examens de la branche. Occasionnellement, il change de casquette et devient aide-cuisinier pour la préparation des aliments et plats du jour des écoliers durant leurs camps de ski. Le temps des loisirs, il le consacre à sa passion footballistique qui l'a conduit à jouer en première ligue à Delémont. Aujourd'hui il s'est retiré des terrains de foot pour s'impliquer davantage au sein de la société des Sports-Réunis de Delémont.

Au niveau professionnel, la journée du peintre se déroule sur les chantiers de construction ou rénovation. Été comme hiver, perché sur des échafaudages, il brave la peur du vide pour habiller les façades des maisons, bureaux, magasins, etc. Évidemment il faut jouir d'une bonne constitution physique et ne pas souffrir du vertige ou du froid. Les yeux fermés, on lui confie les clefs de nos intérieurs afin qu'il exerce ses talents d'artiste adroit et minutieux pour décorer murs et plafonds et créer une atmosphère harmonieuse où il fait bon vivre. En amont, il doit protéger mobilier et sols pour éviter les éclaboussures et ensuite préparer minutieusement les supports à peindre afin d'obtenir des surfaces saines et lisses. Seulement après, le revêtement peut être appliqué.

Il écoute les souhaits de sa clientèle et dans un esprit de conseil adapté et professionnel, il sait doser l'entregent pour éviter tout décalage entre l'intention et le résultat final qui pourrait aller à l'encontre de l'harmonie des couleurs. Sur les chantiers de construction, différents corps de métiers interviennent simultanément ou successivement. Le peintre arrive en dernier et il doit exécuter son mandat tout en veillant à ne pas dépasser les délais de remise des locaux. Parfois et de plus en plus, il débute une course contre-la-montre pour rattraper les retards accumulés précédemment par les autres professionnels tout en gardant à l'esprit que la qualité du travail reste toujours le maître-mot d'un succès sans failles.

Durant sa carrière et dans le registre des projets particuliers, il a réalisé un trompe-l'œil au restaurant de la Caquerelle et un deuxième sur le plafond de l'ancienne cafétéria du home de Delémont. Actuellement l'entreprise participe à la rénovation de l'Eglise Saint-Marcel où il a fallu procéder au nettoyage et décapage méticuleux de chaque mur avant de pouvoir appliquer les nouveaux revêtements et parer l'église de ses plus beaux atours. Ces mandats sont des chantiers de haute voltige qui exigent une maîtrise parfaite des techniques de peinture et une certaine habileté à dessiner.

L'avenir est par essence imprévisible, mais le peintre voit l'orée de la retraite se profiler à l'horizon. Malgré les brillantes compétences de ses collaborateurs et l'excellente santé financière de l'entreprise, la transition doit se faire en douceur. Il commence à tâter le terrain pour savoir qui serait la perle rare pouvant reprendre les rênes de l'entreprise afin de passer le flambeau sereinement et songer à une retraite bien méritée.

Ce projet n'est encore qu'une musique d'avenir. Alors, pour l'instant, tel un magicien chromatique, il a le pouvoir de déjouer le cycle des âges en transformant d'un coup de pinceau l'espace environnant : tantôt jeune, tantôt vieux, tantôt coloré, tantôt chaud, tantôt froid, tantôt..finalement au gré de nos envies et pour le seul plaisir des yeux. Quel talent M. Chappuis et merci de nous faire profiter de vos oeuvres !

Pimprenelle

Thierry Chappuis

MA BANQUE

La BCJ, ma banque au coeur de la Vieille Ville. Toujours disponible, toujours à mes côtés.

BCJ

Avant

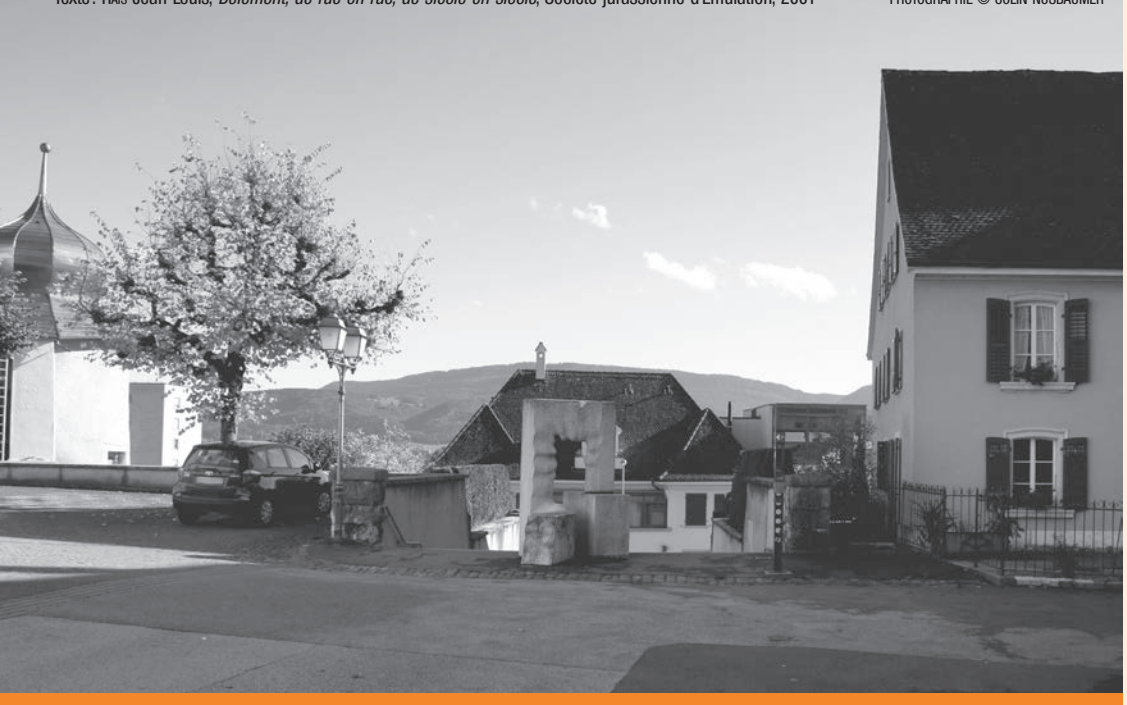
Curieusement les Delémontains affublent parfois d'un nom allemand un objet qui est pourtant bien de chez eux. Ainsi en fut-il de la **Werkhus**, qui existait déjà en 1595. C'était l'entrepôt dans lequel la ville rangeait ses pierres, briques, tuiles, planches, perches et autres matériaux. L'entrepôt occupait le sud de la Place de l'Eglise, raison pour laquelle on donnait également à celle-ci le nom de Place de l'Entrepôt.

Après

On démolit la Werkhus en 1929 pour faire place au large escalier qui descend vers la nouvelle cure, Sur-le-Grioux.

Texte: Rais Jean-Louis, *Delémont, de rue en rue, de siècle en siècle*, Société jurassienne d'Émulation, 2001

PHOTOGRAPHIE © COLIN NUSBAUMER



Concours de courges

Lors de la dernière foire de 2013, soit le mardi 15 octobre, avait été organisé le concours de « La plus belle courge, la mieux décorée ». Ceci dans le but d'animer la foire.

Douze courges ont été apportées sur le banc réservé au concours.

Voici les résultats :

1er prix: Famille **Christophe Marquis**

2e prix: Les enfants de la crèche communale **La Ludovie** en vieille ville

3e prix: Famille **Valérie Chételat**

Prix offerts par 3 commerces de Delémont.

Délices d'un fournil artisanal

A cette période, aux alentours des boulangeries, on croise les effluves de pain chaud, de cannelle, de pains d'épices et de biscuits. Ces odeurs exquises sortent du fournil, voltigent dans la rue pour chatouiller nos narines et éveiller nos papilles gustatives. Elles sont alléchantes, rassurantes et elles ont le pouvoir de nous faire occulter le froid glacial de l'hiver. Elles tourbillonnent avec légèreté autour de ceux qui s'approchent de la devanture pour mettre tous les sens en éveil. Ce souffle de plaisir nous incite immanquablement à rentrer dans la boulangerie. Identique à nos souvenirs d'enfance, l'environnement est chaleureux, calme, apaisant et procure un premier bien-être. Le sourire accueillant de la vendeuse un second. Le troisième arrive après un petit moment d'hésitation durant lequel on goûte déjà inconsciemment à l'émotion et au bonheur que procurera la première bouchée. Quel festin pour les sens: sous une douce musique de fond, l'odorat et la vue s'extasient devant toutes les gourmandises et fournées de pains disposées sur les étalages; simultanément un flux de salive stimule un appétit croissant. Il ne reste plus qu'à choisir la création du boulanger qui ravira notre palais et que l'on savourera avec délectation.

On est loin d'imaginer le parcours de toutes ces merveilles qui se pavanent dans la vitrine. Au milieu de la nuit, pendant que toute la ville est plongée dans le sommeil, la cheville ouvrière arrive au laboratoire pour façonner croissants et viennoiseries et débuter le pétrissage du pain à la main. Ouvrier et apprenti arrivent ensuite pour le seconder et, fournées après fournées, les produits sortent du fournil: pain mi-blanc, aux céréales, à l'épeautre, « bâlois », « St-Gall », tresses, totché, pains aux raisins, aux figues, ainsi que toutes les viennoiseries: croissants nature, à la confiture, au chocolat noir ou au lait, petits pains sucrés, tranches d'étudiants, escargots, coquins, biscuits, Grittibenz, biscômes, boules de Berlin et j'en passe. Avant que la lueur du jour apparaisse et amène le premier client, le patron assure les livraisons des commandes. En même temps, la vendeuse arrive et dispose rapidement les produits. A 6 heures le magasin doit être prêt.

La deuxième phase débute avec la confection de la pâtisserie: cornets à la crème, mille-feuilles, framboisiers, choux à la crème, vermicelles, tourtes forêt noire, tartes au citron, au chocolat, etc. Ensuite on recommence pour un tour et les artisans organisent et conditionnent les produits alimentaires pour le lendemain. Il est 11 heures, les règles d'hygiène sont strictes, le laboratoire est nettoyé et brillant comme un sou neuf. L'équipe peut rentrer pour manger et dormir afin de permettre aux corps fatigués de se reposer et récupérer. Le travail de gestion administrative et la préparation des différentes pâtes attendra le soir.

Dès 19 heures, le four est rallumé, les pâtes à pains préparées pour lever et le boulanger peut s'octroyer une courte sieste. Dès minuit, il entame une nouvelle fois ses activités nocturnes pour que l'on puisse se régaler dès l'aurore.

La passion du métier fait que le fabricant de pain peut absorber une grande capacité de travail, qu'il s'adapte à des horaires irréguliers avec un rythme journalier variant entre périodes de forte fréquentation et périodes plus calmes y compris les dimanches et les jours fériés. Il fait face à une réelle saisonnalité et les périodes de fêtes représentent un surcroît de travail. En permanence, il est en station debout et exposé à la chaleur du four. Il doit savoir gérer sa comptabilité et s'entourer d'un personnel solide, fiable et fidèle à qui il peut transmettre son savoir-faire et mettre cette volonté au service de la clientèle. Le contentement des uns et des autres qui dégustent avec ravissement ses délices est la plus grande satisfaction et la récompense suprême d'un travail laborieux. C'est également le moteur principal pour tenir la cadence de travail extrêmement élevée.

On peut être fier de ces artisans qui, au détriment des conditions classiques de vie, ont choisi de nous offrir jour après jour des éléments essentiels à notre cuisine. Le métier remonte à la nuit des temps. Or, pains et pâtisseries accompagnent aujourd'hui encore nos repas quotidiens. Surtout, amis boulangers, ne vous arrêtez pas en si bon chemin et continuez à relever les défis de la modernisation avec votre savoir-faire ancestral, fidèle aux lois de la probité artisanale.

Pimprenelle

En Vieille Ville, les boulangeries Aubry, rue Pierre-Péquignat 8, et Lauber, rue de Fer 2, sont ouvertes du lundi au samedi. Vous y trouverez toutes vos envies.

LE CHEVAL Blanc
Cordons bleus
Sot-l'y-laisse
Frites maison
Constituante 5, Delémont
032 422 28 44
Fermé le mercredi

Boutique Mode Masculine + Féminine
www.sun7.ch
SUN 7
Wrangler
driver
ANGELS
norwiss
s.Oliver
MEXX
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Laiterie Centrale
2800 Delémont
50, rue du 23-juin
032 422 14 86
A votre service aussi les dimanches de 9h à midi
Spécialités fromagères, produits du terroir, vins, etc... Vous prête: ustensiles à fondue et à raclette

cinéma la grange
Rue des Granges 13
Case postale
2800 Delémont 2
Tél. 032 422 11 29
Fax 032 422 71 75
info@cinelagrange.ch
www.cinelagrange.ch

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
Meubles de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
DRESSING PARQUETS FINIS
DEPUIS 1979
batimat
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 87 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch
DELÉMONT SA
Lu - Ve 07h30-12h00 • 13h30-18h30
Jeudi nocturne jusqu'à 20h00
Samedi 09h00-12h00 • 13h30-16h00

LAURENT INTERIEURS
Rue des Moulins 5
- RIDEAUX
- REVÊTEMENTS DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

HÔTEL DU BOEUF
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

SED
Société d'embellissement
S'adresser à: SED
case postale 2207
2800 Delémont
Exposition de photos delémontaines à la Porte au Loup
Visite sur rendez-vous

NEW LA BAYERISCHE DELEMONT
[LA NEW BAYERISCHE]
Animations tous les vendredis et samedis
Grillades en été
Place Roland Béguelin 5
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 88
lanewbayerische@bluewin.ch

carrémentvin sàrl
naturellement étonnant
sommelier nico vioujas
rue de la préfecture 16
2800 delémont
+41(0)78 903 777 2
www.carrementvin.ch
contact@carrementvin.ch

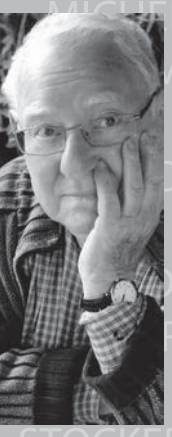
Terrassement
Transport
Vidange de fosses
Nettoyage de canalisations
Lavage de routes
Service de bennes
Démolition
Centre de récupération
G. GOBAT SA
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 70
Fax 032 422 58 23
info@gobatsa.ch

MEUBLES Rais DEVELIER
www.meubles-rais.ch 032 422 35 44

F A R B

Au cœur de la culture, au cœur de la Vieille Ville

Hommage à Robert et Anne Bloch, qui ont fondé la FARB, il y a 20 ans, pour promouvoir la vie culturelle et la mise en valeur du patrimoine dans le Jura. Au cœur de la Vieille Ville, la FARB a ouvert, il y a 15 ans, son espace culturel, une galerie et un auditorium, et depuis 1998, elle a offert aux Delémontains et aux Jurassiens 107 expositions, 63 concerts, 40 conférences et soirées littéraires. En ce mois de décembre, la fondation marque fortement ses 20 et ses 15 ans.

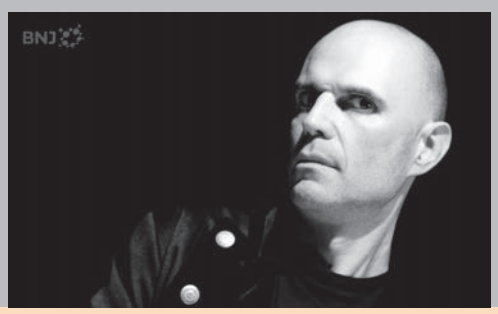


Le 5 décembre, conférence à l'auditorium : le poète **Alexandre Voisard** a présenté son dernier livre « Oiseau de Hasard ». L'écrivain imagine quelle a pu être la vie de son grand-père Louis, qu'il n'a pas connu, et dont la famille taisait l'existence.

Le 29 novembre a eu lieu le vernissage d'une **Exposition collective**, qui ne se clôturera qu'au 19 janvier. La Fondation a invité 98 artistes ayant déjà exposé dans ses murs, seuls ou à deux, à envoyer une oeuvre aux dimensions réduites, 30 cm. 59 peintres, sculpteurs, photographes, céramistes ou autres ont répondu positivement à la demande. La plupart sont Jurassiens ou ont un lien avec le Jura.

La **Journée officielle** est programmée pour le samedi 14 décembre. A 10h30 sera remise la Bourse de perfectionnement professionnel pour jeune artiste jurassien. L'heureux récipiendaire sera Nathan Stornetta, compositeur de musiques de films. A 11h, partie officielle, agrémentée d'un concert apéritif donné par des classes d'étude de l'EJCM. Nouvelle animation musicale à 15h. Narcisse (Jean-Damien Humair) interprétera des textes poétiques de slam francophone. Et puis, à 20h, concert sera donné à l'auditorium par les professeurs de l'EJCM.

Un **Cahier de la FARB**, le n° 5, sort de presse à l'occasion de la célébration. Fort de 70 pages, l'ouvrage offre une vingtaine d'articles dédiés aux belles-lettres, à la musique, aux beaux-arts, aux arts de la scène, à l'histoire et la géographie. Treize auteurs, et des meilleurs, lui ont consacré leurs talents.



PHOTOMONTAGE © COLIN NUSBAUMER

Commémoration officielle du 725e de la ville

Dimanche 5 janvier 2014, Halle du Château de Delémont

Le Conseil communal invite cordialement toute la population delémontaine au 725e anniversaire de la Ville, qui aura lieu le dimanche 5 janvier 2014, à la Halle du Château (et non pas à St-Georges comme habituellement).

En effet, vu l'importance de l'événement, le Conseil communal a décidé de célébrer cet anniversaire le dimanche 5 janvier et non pas le lundi 6, anniversaire officiel.

Cette fête sera particulière puisqu'elle marquera non seulement le 725e anniversaire de la ville, mais également le lancement officiel des festivités liées à cette commémoration, lesquelles se dérouleront tout au long de l'année 2014, selon un programme qui vous sera communiqué ultérieurement.

La cérémonie officielle se déroulera le dimanche 5 janvier, à 17h, à la Halle du Château, où du thé, un excellent vin chaud et les traditionnelles galettes des Rois vous seront servis. Certaines d'entre elles contiendront des fèves qui vous permettront, peut-être, de gagner un des trois magnifiques prix, dont une montre Wenger Squadron Chrono.

De plus, à la fin de la commémoration officielle, vous pourrez apprécier un magnifique feu d'artifice, dans la cour du Château, qui sera tiré à 19h.

Le Conseil communal se réjouit de vous accueillir nombreuses et nombreux le 5 janvier 2014, et il vous souhaite, d'ores et déjà, de passer de très joyeuses Fêtes de fin d'année.

Programme

17h00	Accueil des invités et de la population
	Production musicale commune par la Fanfare Municipale et la Fanfare Union Instrumentale
17h20	Allocutions de M. le Maire et de M. le Président du Gouvernement jurassien
17h40	Production de la Chorale Méli-Mélodies
18h10	Tirage au sort pour désigner les trois rois de la soirée et remise des prix
18h15	Production de la Chorale Méli-Mélodies
19h00	Feu d'artifice en l'honneur du 725e anniversaire de la ville de Delémont dans la cour du Château

Communiqué de presse

Petits coups de griffes

À PROPOS DE LA COUR DU CHÂTEAU

En date du 27 mai 2013, Jean-Paul Miserez défendait une motion au Conseil de ville. « La cour du Château, déclarait-il, apporte des possibilités de parcage appréciables, voire même indispensables, pour certaines manifestations ou activités, concerts importants, enterrements ou cérémonies à l'église qui accueillent beaucoup de monde, manifestations à la Halle du Château, voire même activités commerciales comme le marché. » Le motionnaire demandait au Conseil communal de préparer et de faire approuver un règlement relatif au parcage dans la cour du Château. Le Conseil de ville rejetait l'élaboration d'un tel règlement. Donc, pas de règlement.

Quelle ne dut pas être la surprise des conseillers de ville à la lecture du magazine « Delémont.ch » du mois de novembre : « Le 23 septembre 2013, le Conseil communal a approuvé le règlement d'utilisation de la cour du Château, règlement entré en vigueur le 1er octobre. La Municipalité rappelle que LE PARCAGE DANS LA COUR DU CHATEAU EST STRICTEMENT INTERDIT.

S'il est juste que la cour du Château soit strictement réservée aux enfants aux jours où ils fréquentent l'école, n'est-il pas aberrant d'y interdire le parcage le samedi et le dimanche ? Le marché se tient le samedi matin à la rue de l'Hôpital. Le samedi matin, il est très difficile de se parquer à la place de l'Etang. La cour du Château doit suppléer. Lors de l'atelier de discussion récemment convoqué par la Commune et relatif aux rez-de-chaussée et aux devantures de la Vieille Ville, il a été admis par tous que c'est en passant devant les vitrines que les piétons remarquent l'existence des commerces et finissent par y entrer. Les piétons ne sont pas autre chose que des automobilistes ayant quitté leur voiture. Il serait bon de les faire marcher de la cour du Château à la rue de l'Hôpital.

À PROPOS DES JARDINS DU CHÂTEAU

En 2003, la désertification des Jardins du Château a coûté 600'000 francs. Depuis 10 ans, cette espèce de terrain vague effare les touristes. Heureusement le Conseil de ville du 25 novembre a voté un crédit de 110'000 francs pour le réaménagement. La moitié des dalles de béton posées en 2003 seront évacuées, laissant place à du gazon. Pour remplacer les essences abattues en 2003, on plantera une vingtaine d'arbres à haute tige. On prévoit des bancs à l'ombre. On installera des jeux que les enfants eux-mêmes auront choisis.

À PROPOS DE SOMBRES ESPACES

3050 m² de bureaux sur quatre niveaux, c'est ce qu'offrira le bâtiment qui se construit entre la rue de la Mandchourie et les voies CFF. L'architecte, Philippe Stähelin, aurait déclaré, selon le QJ : « Le marché immobilier pour les entreprises de service est très restreint à Delémont. L'essentiel se concentre au cœur de la ville, dans des espaces sombres et peu fonctionnels. »

À PROPOS DES VOITURES DU CREUX-DE-LA TERRE

Les abords immédiats de la Vieille Ville sont grandement redevables aux citoyennes et citoyens qui ont voté non au boulimico-mégalomaniaque bidonville de luxe du Creux-de-la-Terre et de la Charreratte. De la rue Saint-Michel au faubourg des Capucins, du Marché-aux-Chevaux au haut de la rue des Moulins, les voies auraient été trop étroites et les carrefours trop engorgés pour recevoir les voitures descendant la rue de Chêtre et fonçant vers la gare ou vers les entrées d'autoroute. 300 logements, près de 1000 habitants, combien de voitures ?

Jean-Louis Rais

Atelier

Occupation des rez-de-chaussée

Bref compte-rendu

Le 19 novembre dernier s'est tenu, en présence d'une trentaine de personnes, un atelier au sujet de l'occupation des rez-de-chaussée en Vieille Ville de Delémont.

L'occasion de s'exprimer

Organisé par le Service UETP et le Réseau Vieille Ville, dans le cadre des mesures de la stratégie de valorisation de la Vieille Ville, ces ateliers ont permis à chacun, propriétaires comme locataires, commerçants ou autres, d'exprimer ses volontés et ses idées quant à l'occupation des rez-de-chaussée.

Deux propositions phares

Séparés en trois groupes distincts, les participants ont pu débattre d'une occupation privée, commerciale ou para-commerciale/culturelle des rez-de-chaussée. Au terme de l'heure dévolue aux ateliers, animés par le Réseau Vieille Ville, deux idées phares ont été exprimées.

Première idée : la nécessité d'avoir une force de proposition et d'actions pour la Vieille Ville de Delémont, qui ne soit ni un service communal, ni la Commission Vieille Ville, encore moins une personne seule telle qu'un manager de ville. L'idée exprimée par les participants est celle de la création d'une association, qui permettrait de faire le lien entre les différents acteurs de la Vieille Ville, afin de faciliter les synergies et l'échange d'expériences. A titre d'exemple, l'association QualCité, active à Porrentruy, a brièvement été présentée par son président Pascal Miserez. La démarche menée à Berthoud par ProBurgdorf a également été citée comme bon exemple.

Deuxième idée : avoir une liste tenue à jour régulièrement des rez-de-chaussée vides en Vieille Ville, de sorte qu'une information complète puisse être fournie aux personnes intéressées. Cette liste, réalisée par les services communaux, devrait également permettre de faire l'état des lieux de la qualité des locaux, suite à une visite des lieux et une rencontre avec le propriétaire, afin que les surfaces proposées soient garanties salubres et utilisables en l'état.

Différentes autres pistes de réflexion ont également été lancées, notamment s'agissant de l'information et de la communication, mais également de la tenue de marchés / foires / événements en Vieille Ville.

Une association fédératrice

Une fois que toutes les propositions formulées dans les groupes ont été relayées en séance plénière, Laurent Bonnard, invité comme médiateur pour l'occasion, a réalisé une brève synthèse de l'ensemble des débats et discussions. Il en est ressorti que la constitution d'une nouvelle association, regroupant tous les acteurs de la Vieille Ville (commerçants, habitants, propriétaires, etc.) permettrait effectivement de repartir sur de nouvelles bases solides pour la Vieille Ville, et donnerait ainsi à la commune un interlocuteur de poids lors de projets et vice-versa. La soirée s'est terminée sur cette analyse, mais le sujet n'est pas clos. La balle est maintenant dans le camp des acteurs de la Vieille Ville, que la commune encourage à se former en association.

DELEMONT
La Croix
Restaurant Pizzeria
Marché 10 032 422 26 98 Ouvert 7/7

SALON COIFFURE F. FLÜCKIGER
DAMES · MESSIEURS
9, rue de l'Hôpital
2800 Delémont
032 422 14 68

MAHON FIDUCIAIRE
Fiduciaire MAHON sàrl Route de Bâle 51 CH-2800 Delémont
Tél. 032 422 77 30 Fax 032 422 77 34 fiduciaire@mahon.ch www.mahon.ch

ccrd
Centre Culturel Régional Delémont
www.ccrd.ch

Maître peintre diplômé
THIERRY CHAPPUIS S.À.R.L.
Rue de Chêtre 7
CP 2016
2800 Delémont 2
Téléphone 032 422 95 10
Téléfax 032 422 95 16
Natel 079 334 72 13
E-mail thierrychappuis@bluewin.ch

Guillaume Mertenat
Café Le Grioux
sa terrasse plein sud
Rue de l'Eglise 7
2800 Delémont
032 422 36 67
Fermé le lundi

MUSÉE JURASSIEN D'ART ET D'HISTOIRE
Mardi au Vendredi 14 h - 17 h
Samedi et Dimanche 11 h - 18 h
+41 (0)32 422 80 77
www.mjah.ch
DELÉMONT

SHANNONS IRISHPUB
DELÉMONT
Rue de la Préfecture 2 - 2800 Delémont - 032 422 61 51

sd ingénierie
Jura SA
www.sdingenierie.com
DELEMONT | PORRENTRUY | MOUTIER
Ingénieurs civils conseils EPF-SIA-USIC
Certifié ISO 9001 / ISO 14001 / EcoEntreprise

Ma banque BCJ

IMPRESSION NUMERIQUE
OBJETS PUBLICITAIRES
SIGNALISATION
GRAVOSIG
PORRENTRUY +41 (0)32 466 54 56
DELEMONT +41 (0)32 423 09 23
www.gravosig.ch

Ouverture prolongée

Selon Francis Flückiger, président du groupement des commerçants de la Vieille ville de Delémont :

« L'ambiance de Noël commence à envahir les rues de la Vieille Ville. Lors des deux soirées nocturnes, les commerces vous offrent des occasions uniques de flâner dans leurs boutiques et prendre le temps de choisir le cadeau qui fera plaisir à vos proches et vos amis. Ouverture prolongée en soirée : **vendredi 20 décembre et lundi 23 décembre jusqu'à 21 heures.** »

Bienvenue en 2013 au nouveau commerce

Ambiances & Nuances

Lors d'une balade tranquille, on peut faire du lèche-vitrine et découvrir des petits trésors pour la maison. Depuis ce printemps, Ambiances & Nuances a choisi de s'installer en Vieille Ville à la rue de la Préfecture 1. La boutique vous offre un grand choix de décorations et de services de table (assiettes et vaisselle en porcelaine de provenance européenne, verres, couverts, carafes, etc.). De plus, Mme Nicole Montefusco vous propose de nombreux objets pour décorer votre intérieur et extérieur, ainsi que bijoux fantaisie, bougies, paniers en osier, sacs, peintures, etc. Elle est à l'écoute de toute demande spécifique et, sur demande, elle se déplace à domicile pour prodiguer ses conseils de décoration, ainsi que pour la mise en place de vitrines à but professionnel ou autres.

CONCOURS jvv nº 68

On l'appelait aussi la place de l'Entrepôt. De quelle place s'agit-il ?

Adressez votre réponse à :
Teddy et Colin Nusbaumer, graphistes
rue des Granges 5, 2800 Delémont

À gagner :
Le livre « **Delémont 1875-1975. Urbanisme et habitat** », 240 pages richement illustrées, Éditions Alphil.

Résultat du concours JVV 67 :
Il fallait trouver le **Musée jurassien**.

Le gagnant, tiré au sort, est **André Sauvain**, rue des Martins 28 à Delémont.
Il recevra d'ici quelques jours le livre « **La communauté israélite de Delémont aux XIXe et XXe siècles** ».

La culture en Vieille Ville

Ludothèque municipale
Rue des Granges 8
032 421 97 85

Bibliothèque des jeunes
Rue de Fer 13
032 421 97 80

Centre culturel régional Delémont
Saint-Georges, route de Bâle 5
032 422 50 22

Centre de la Jeunesse et de la Culture
Case postale 442 - Cour du Château
032 422 03 77

Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47
032 421 97 70

Cinéma La Grange
Rue des Granges 13
032 422 11 29

Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin 52
032 422 80 77

École jurassienne et conservatoire de musique
La Promenade 6
032 422 11 35

Magasin du monde
Rue du 23-Juin 34

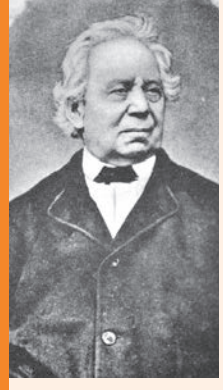
FARB
Rue de Fer 8
032 423 45 85

Université populaire
Rue de l'Hôpital 40
032 422 50 02

Espace-jeunes ARTsenal
la Promenade 2
032 421 92 57

École de danse Inès Meury Bertaiola
Rue de la Constituante 4
032 422 95 09

Service Culture et Sports
Rue Pierre-Péquignat 7
032 421 91 51



Un livre pour un de nos grands hommes

Le colonel Buchwalder

Les habitants de la rue du Colonel-Buchwalder seront fiers d'apprendre que la Société jurassienne d'Émulation vient d'éditer un livre, réalisé par Marcel S. Jacquat, Claude Juillerat et Jean-Paul Miserez : « Antoine Joseph Buchwalder, éminent cartographe jurassien ».

Buchwalder est connu pour sa très exacte Carte de l'ancien Evêché de Bâle, publiée en 1822, ensuite pour le terrible accident qui l'a frappé au sommet du Säntis, en 1832, la foudre le blessant grièvement et tuant son compagnon, et puis pour la part qu'il a prise à la guerre du Sonderbund, en 1847, sous les ordres du général Dufour. On connaît moins, et le livre nous l'apprend, ce que le colonel a réalisé dans le Jura et à Delémont. C'est lui qui a tracé la route actuelle de Delémont à Courtételle, en 1822. Inspecteur des routes du Jura, plus tard ingénieur en chef des ponts et chaussées du canton de Berne, il construit en 1835 la route du Pichoux, dirige des travaux dans les gorges de Court, entre Buix et Boncourt, entre Bienne et La Neuveville. Visionnaire, il établit en 1841 les plans de deux tunnels routiers, entre Delémont et Saint-Ursanne, entre Saint-Ursanne et Porrentruy.

A Delémont, en 1817, il réalise la promenade, qui existe toujours, de la rue de l'Hôpital à la place Monsieur. Il fait construire, en 1818, la route du Borbet, qui deviendra la route de Domont, et, en 1820, la rue de Chêtre. En 1873, il propose un emplacement pour la gare, entre le pont de la Maltière et la Croisée. En 1875, il s'oppose au projet de démolition du pont de la Maltière.

Buchwalder a passé sa vie à Delémont. Il y est né en 1792, y est mort en 1883. S'il quittait souvent sa ville, c'était pour parcourir à pied le Jura et la Suisse et en escalader les sommets, accomplissant son immense tâche de cartographe, géomètre et ingénieur civil. A 86 ans, ses genoux s'affaiblissent et sa vue baisse, « ce qui m'oblige, écrit-il, à rester tranquille et à me faire lire les journaux, je ne connais pas d'ennui, je vis de souvenirs. »

Deux expositions au Musée

On en ressort plus sage

C'est la DOSE qui fait le POISON

Dans la grande salle du musée, objets, documents et textes s'harmonisent en un ensemble coloré, pour le plaisir des yeux et l'enrichissement de l'esprit. Les poisons, belladone, mandragore, digitale, ciguë, à très petite dose, peuvent être bénéfiques. Les médicaments, en revanche, à trop forte dose, deviennent des poisons. Les aliments ne sont bienfaisants que dans le respect d'un juste équilibre. Le travail apporte ses toxiques, le plomb, l'amiante, les écrans. L'eau, l'air, la terre, le soleil n'offrent que bienfaits, si l'on échappe au radon et aux insolations. Le chanvre, le tabac, le chocolat, l'absinthe, la dose à peine dépassée, sont sources de plaisir. Et l'exposition conclut : « Cette quête de la dose optimale ne représenterait-elle pas elle-même le nouveau poison ? Ne serait-elle pas un refus d'accepter l'incertitude, notre finitude et ce qui l'accompagne : la douleur, la vieillesse, l'angoisse, la mort ? »

La cigarette entre passé et présent

Ah ! que la cigarette était bonne avant 1950, la cigarette du soldat, du sportif, produit de la nature, la Parisienne avait bon goût, meilleure que la pomme d'Eve, la Turmac était un enchantement, la Mary Long était si douce. Les anciennes affiches exposées éveillent la nostalgie. Mais les filtres se multiplient, s'allongent, et n'arrêtent pas le mal. Lucky Luke cesse de fumer en 1988. Dès 1995, tous les paquets affichent des menaces de mort. La cigarette, c'est le cancer du poumon.

Jean-Louis Rais

Il y a 20 ans...

A l'ouverture du Comptoir, le président du Gouvernement François Lachat proclame : « Accrochons un soleil à nos coeurs. »

Les citoyens delémontains acceptent que le 1er août soit jour férié dans toute la Suisse. Ils disent oui à l'introduction de la TVA. Ils votent pour le rattachement du Laufonnais à Bâle-Campagne. Ils acceptent que les hôpitaux de Delémont, Porrentruy et Saignelégier deviennent Hôpital du Jura.

Jacques Stadelmann ayant démissionné, trois candidats se présentent à la mairie : Pierre-Alain Gentil, Madeleine Amgwerd, Jean-Marie Chèvre. Pierre-Alain Gentil est élu.

Le Judo-Club Delémont accède à la Ligue nationale A.

Au stade Saint-Jacques, les SR Delémont battent la prestigieuse équipe de Bâle, 2-1. Liuba Kirova crée une lithographie intitulée « La bataille de Saint-Jacques ».

Ouverture de la patinoire, encore non couverte.

Aménagement d'un giratoire au carrefour avenue de la Gare, route de Moutier, quai de la Sorne.

Création d'une aire de repos entre la rue de la Maltière et la rue des Bats. Situé au centre de la localité, le parc est appelé Lo Moitan, le milieu en patois.

Un nouveau chemin piéton longe la route du Vorbourg, de la rue des Andains au Mexique.

Abandonnant la baraque en bois qu'elle occupait depuis 15 ans sur la place de l'Etang, la Poste ouvre ses guichets au nº 2 de la rue Saint-Michel.

Les commerçants de la Vieille Ville organisent pour la première fois un Marché de Noël à la place de la Liberté.

... Delémont, automne 1993

Conseils personnalisés
Pharmacie du Tilleul
Marie-Louise Steulet
Rue du 23 Juin 20 / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50
www.tilleul.ch

COMMENT ATTEINDRE ENCORE PLUS FACILEMENT VOTRE BUT ?
LE PAYS | PORRENTRUY DELÉMONT
CENTRE D'IMPRESSION
Ruelle de l'Ecluse 10
2800 Delémont
T +41 32 422 11 44
delemont@lepays.ch
WWW.LEPAYS.CH
PREUVE DE QUALITÉ

mini-marché
Le magasin vous propose :
Fruits et légumes frais
Fromages à la coupe
Spécialités de fondues
Paniers du terroir
Produits du terroir
Lu - ve
07.00 - 12.15
14.00 - 18.30
Sa
07.00 - 17.00
Rue de l'Hôpital 22 | Delémont | Romain Bürki Gérant
032 422 22 66 | www.mini-marches.ch

Ne jetez pas ce genre d'anciennes photos, cartes postales ou autres anciens papiers. Cela m'intéresse. Je vous les rachète.
Téléphonez-moi au 079 432 09 75 ou 032 471 33 74 (répondeur).
Donald Nusbaumer, Général Comman 36, 2950 Courgenay.
Je me déplace à domicile.

MaGiks Services Informatique Sàrl
Centre de Services Agréé
Solution Expert Education
Support et maintenance
Conseil et formation
www.magiks.ch
Rue de la Vauche 6 2800 Delémont info@magiks.ch 032 422 78 78

Tél. Bureau 032 422 11 41
GRANDES CAVES DU CHÂTEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Privé 032 422 58 93

Magasin Spécialisé
Dames et Hommes
Chaussures confort
Alain Charpilloz
Place de l'Hôtel de Ville
2800 Delémont
Tél. 032 423 07 00
Fax 032 423 07 02
www.chaussures-confort.ch

hasler
AU SERVICE DES PROS
Hasler + Co SA, Delémont
Rte de Porrentruy 33 • CP 165 • CH-2800 Delémont
Tél. 032 421 09 09 • Fax 032 421 09 10
info@hasler.ch • www.hasler.ch

DE L'IDÉE À L'IMPRIMÉ
Photo Roger Meier
PRESSOR
CENTRE D'IMPRESSION ET D'ARTS GRAPHIQUES
6, route de Courroux, 2800 Delémont, 032 421 19 19
27, rue du Midi, 2740 Moutier, 032 494 64 00
UNE ENTREPRISE DE DEMOCRATE MEDIA HOLDING

FIDUCIAIRE Astrid WERMEILLE Sàrl
Rue des Bocages 3 - 2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 80 07 - Fax 032 422 80 37
fidu-aw@bluewin.ch
Mandats fiduciaires et comptables
Déclarations d'impôts

La Cigogne
Restaurant - Bar - Tapas - Pizzeria - Brasserie
Spécialités italiennes / Repas d'entreprises
Menu du jour
Rue de la Préfecture 7 - 2800 Delémont
032 422 14 83
Fermé dimanche midi et mardi toute la journée

Impressum
Tirage : 7000 exemplaires
Diffusion : La Poste dans tous les ménages de Delémont
Éditeur/propriétaire : Nusbaumer-graphistes sàrl
Teddy et Colin Nusbaumer
Rue des Granges 5, 2800 Delémont
Tél. 032 422 76 44
graphistes@nusbaumer.ch
www.nusbaumer.ch
Rédacteurs : Jean-Louis Rais, Colin Nusbaumer, Pimprenelle
Photographie : Colin Nusbaumer
Impression : Centre d'impression Pressor

© Reproduction même partielle interdite